

전문가적 소양을 겸비한 통역번역사 인재양성

2023학년도 통역번역대학원 연구과정 모집요강



제주대학교 통역번역대학원

차 례

I. 모집학과 및 인원	2
II. 전형일정	2
III. 지원 자격	3
IV. 제출서류 및 전형료	3
V. 전형방법 및 배점	6
VI. 수강신청	6
VII. 합격자 발표 및 등록금 납부	7
VIII. 유의사항	8
<서식 1> 입학원서(외국인)	10
<서식 2> 재정보증서	13

I 모집학과 및 인원

구 분	내 용	비 고
모집학과	• 한영과, 한중과, 한일과	
모집인원	• 일반전형: 20명 이내 • 특별전형: 학과별 약간 명	
시험과목	• 필기시험: 전공외국어(번역) • 면접시험	
전 형 료	• 70,000원	

II 전형일정

구 분	일 시	장 소	비 고
온라인 원서접수	2023.1.9.(월) 09:00 ~ 1.13(금) 18:00	•제주대학교 대학원 입학안내 홈페이지(http://ibsi2.jejunu.ac.kr) •원서접수대행업체(유웨이어플라이, http://www.uwayapply.com)	·입학원서는 온라인으로만 접수 하며, 회원가입 후 접수 ·온라인 원서접수 장애 발생 시 문의처: 원서접수 대행업체
서류 제출	2023. 1. 9.(월) ~ 1.16.(월)	•우) 63243 제주특별자치도 제주시 제주대학교 102 제주대학교 통역번역대학원 행정실	·방문, 등기우편, 택배 이용 ·18:00까지 도착분에 한함 ·토·일요일 및 공휴일은 휴무
제출서류 도착확인	2023. 1.17.(화)이전	•제주대학교 대학원 입학안내 홈페이지(http://ibsi2.jejunu.ac.kr) •원서접수대행업체(유웨이어플라이, http://www.uwayapply.com)	·지원자 본인이 반드시 확인하 여야 함
전공외국어 필기시험	번역 2023. 1.26.(목) 10:00~10:50	•동시통역실 1	·수험표, 신분증 지참 ·비대면대상자: 해외체류자 및 코로나19 관련 격리자는 화상 으로 진행
면접시험	2023. 1.26.(목) 11:00~	•각 학과 스터디룸	
합격자 발표	2023. 2. 2.(목)예정	•제주대학교 대학원 입학안내 홈페이지(http://ibsi2.jejunu.ac.kr/)	
합격자 등록	2023.2.6(월) 09:00 ~2.8(수) 17:00	•지정은행(NH농협은행, 지역 농·축· 감협, 제주은행)영업시간 내	·미등록시 합격 취소

※ 위 일정은 전형업무 사정에 따라 변경될 수 있으며, 변경사항은 제주대학교 대학원 입학안내(<http://ibsi2.jejunu.ac.kr>)에 공지함

III 지원자격

1. 일반전형

국내·외 4년제 대학 학사학위 취득(예정)자 또는 법령에 의하여 이와 동등 이상의 학력이 있다고 인정된 자로서 출신학과에 관계없이 지원 가능함.

2. 특별전형(재외국민 또는 외국인)

재외국민 또는 외국인으로서 다음 1)항의 학력을 갖추고 2)항의 언어능력 공통 조건 중 1개 이상을 충족한 자

1) 재외국민 또는 외국인의 학력

- ㉠ 외국인 : 부모가 모두 외국인인 외국인으로서 정규의 대학교육과정을 수료하고 학사학위를 취득(예정)한 자
- ㉡ 재외국민 또는 ㉠항 이외의 외국인 : 외국에서 우리나라 초·중·고교 및 정규 대학교육에 상응하는 교육과정을 이수하고 학사학위를 취득(예정)한 자

2) 언어능력 공통 (다음 중 1개 이상 충족)

- ㉢ 한국어능력시험(TOPIK) 3급 이상인 자
- ㉣ 국내대학 졸업자('부모 모두 외국인인 외국인' 지원자에 한함)
- ㉤ 한국어 의사소통이 가능하여 수강에 어려움이 없다고 지원 학과의 학과장이 판단하는 자

IV 제출서류 및 전형료

1. 제출서류

※ 제출서류는 원본 제출을 원칙으로 하며, 원본 서류가 외국어로 표기된 경우 반드시 **공증된 한국어 번역본을 첨부하여 제출하여야 함**

가. 일반전형

- 1) 입학지원서(서식 1) 1부
- 2) 대학졸업(예정)증명서 1부
- 3) 전 학년 대학 성적증명서 1부

나. 특별전형(유학비자(D-2) 발급할 수 없음)

연번	제출서류	비고
1	입학원서	인터넷원서접수 홈페이지에서 작성 후 출력
2	최종학력증명서	<ul style="list-style-type: none"> ① 졸업(예정)증명서 ② 성적증명서 <ul style="list-style-type: none"> - 편입학자는 전적대학 성적증명서도 제출해야 함 - 재외국민과 부모가 모두 외국인이 아닌 외국인은 초.중.고교졸업 및 성적증명서도 제출해야 함 - 중국 대학 졸업자: 중국교육부 운영 학력·학위 인증센터 발행 학력·학위 등 인증보고서를 반드시 함께 제출 <ul style="list-style-type: none"> • 학력인증: 중국 전국 고등교육학생정보자문 및 취업지도 센터(교육부 학력인증센터, http://www.chsi.com.cn)에 신청함 • 서울공자아카데미: http://www.cis.or.kr (02-554-2688) • 졸업증명서상에 학위가 명시되어 있지 않은 경우에는 학위입증서류를 별도로 제출
3	부모 국적증명	<ul style="list-style-type: none"> ① 부모의 여권 사본 또는 시민권 사본 ② 가족관계 입증서류 <ul style="list-style-type: none"> - 중국 국적자: 본인과 부모의 중국신분증 사본 및 친족관계증명서를 함께 제출해야 함 - 부모가 사망, 이혼, 또는 재혼한 경우 입증서류 제출
4	본인 국적증명	<ul style="list-style-type: none"> ① 여권 사본 <ul style="list-style-type: none"> - 여권 만료일까지 6개월 이상 남아 있어야 함 ② 외국인등록증 사본(국내체류자 해당)
5	재정능력 입증서류	<ul style="list-style-type: none"> ① 재정지원확인서 ② 은행잔고증명서(USD 18,000\$ 상당) <ul style="list-style-type: none"> - 재정보증인은 지원자의 부 또는 모를 원칙으로 함 - 은행잔고증명서는 본인 또는 부모 명의로 미화 \$18,000 이상이어야 함 <p>※ 은행잔고증명서는 서류제출일 기준 한 달 이내 발급된 것만 인정함</p> <p>※ 유효기간이 따로 명시되어 있을 경우 유효기간 이내의 증명서만 인정함. 단, 발급일이 6개월 이내일 것</p>
6	언어능력 입증서류	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> 한국어능력시험(TOPIK) 성적표 * 원서접수 마감일 기준 유효기간 내 성적만 인정함

○ 서류제출 시 유의사항

가. 모든 서류는 한국어로 번역하고 공증하여 제출하여야 함.

나. 합격자는 등록기간 마감일(2022.12.30.)까지 외국어로 된 각종 증명서에 대하여 '아포스티유' 또는 '주한 해당국 공관이나 주재국 한국공관에서 공증'받은 서류를 제출해야 함

※ 아포스티유 확인서, 영사확인서, 학력·학위 인증보고서 모두 발급까지 약 30일 정도 소요되므로 미리 신청하여 준비하시기 바랍니다.

◆아포스티유 확인에 관한 안내

○ 아포스티유(Apostille) 협약: 외국 공문서에 대한 인증의 요구를 폐지하는 협약 (The Hague Convention Abolishing the Requirement for Legalisation for Foreign Public Documents)

*아포스티유 확인이 된 협약가입국의 문서는 재외공관 영사확인과 동일한 효력

○ 아포스티유 가입국 현황 (2022.6.4.기준)

지역	국가/지역
아시아, 대양주	호주, 중국 일부(마카오, 홍콩), 일본, 한국, 뉴질랜드, 브루나이, 몽골, 쿡제도, 피지, 인도, 마셜군도, 모리셔스, 바누아투, 사모아, 통가, 니우에, 타지키스탄, 팔라우, 필리핀, 싱가포르, 인도네시아
유럽	알바니아, 오스트리아, 벨라루스, 벨기에, 보스니아 - 헤르체코비나, 불가리아, 크로아티아, 키프로스, 체코, 덴마크, 에스토니아, 핀란드, 프랑스, 조지아, 독일, 몰타, 그리스, 헝가리, 아이슬란드, 아일랜드, 이탈리아, 라트비아, 리투아니아, 룩셈부르크, 모나코, 몬테네그로, 네덜란드, 노르웨이, 폴란드, 포르투갈, 러시아, 루마니아, 세르비아, 슬로바키아, 슬로베니아, 스페인, 스웨덴, 스위스, 터키, 키르기스스탄, 마케도니아, 우크라이나, 영국, 안도라, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 리히텐슈타인, 산마리노, 카자흐스탄, 우즈베키스탄, 코소보
북미	미국
중남미	아르헨티나, 멕시코, 파나마, 수리남, 베네수엘라, 앤티가바부다, 바하마, 바베이도스, 벨리즈, 콜롬비아, 도미니카연방, 도미니카공화국, 에콰도르, 엘살바도르, 그라나다, 온두라스, 세인트빈센트, 페루, 트리니다드토바고, 세인트루시아, 세인트키츠네비스, 코스타리카, 우루과이, 니카라과, 파라과이, 브라질, 칠레, 과테말라, 볼리비아, 가이아나, 자메이카
중동, 아프리카	나미비아, 남아프리카공화국, 라이베리아, 레소토, 말라위, 모로코, 바레인, 보츠와나, 브룬디, 상투메프린시페, 세이셸, 스와질랜드, 오만, 이스라엘, 카보베르데, 튀니지

□ 아포스티유(Apostille) 확인서 샘플

APOSTILLE	
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Country: 국가	
This public document	
2. has been signed by	(①)
3. acting in the capacity of	(②)
4. bears the seal/stamp of	(③)
Certified	
5. at (④)	6. (⑤)
7. by (⑥)	
8. No (⑦)	
9. Seal/stamp (⑧)	10. Signature (⑨)

- ① 문서발급자의 성명
- ② 문서발급자의 직위
- ③ 문서발급기관
- ④ 발급장소
- ⑤ 발급일자
- ⑥ Apostille 발급기관
- ⑦ 발급번호
- ⑧ Apostille 발급기관의 스탬프
- ⑨ Apostille 발급 담당자의 서명

2. 전형료

- 가. 인터넷원서접수 전형료: 70,000원
- 나. 결제방법: 인터넷원서접수 시 홈페이지에서 온라인 결제
- 다. 결제수단: 신용카드, 실시간계좌이체, 유웨이캐시 충전 후 결제, 휴대폰 결제
- 라. 납부한 전형료는 반환하지 않음

V 전형방법 및 배점

1. 시험과목별 배점

학과	외국어시험과목	전공외국어(번역)	면접점수	합계점수	비고
한영과	영 어	50	50	100	
한중과	중국어	50	50	100	
한일과	일본어	50	50	100	

2. 전형방법

- 가. 입학시험 총 취득점수가 60점 미만인 자는 전형 대상자에서 제외한다.
- 나. 전형은 입학시험 총점 순으로 선발하되 총점이 동점일 경우 번역→면접 점수 순으로 선발

VI 수강신청

- 1. 지원학과 개설 교과목 중 개강된 교과목에 한하여 학기당 학기당 6학점 이내의 교과목을 수강신청 할 수 있음
- 2. 연구과정 수료학점은 6학점 이상 이수하여야 함
- 3. 연구과정 수료 학생이 통역번역대학원 석사과정에 입학할 경우 통역번역대학원 장의 승인을 얻어 6학점까지 인정

VII 합격자 발표 및 등록금 납부

1. 합격자 발표

가. 발표일자: 2023. 2. 2.(목) 예정

나. 발표방법: 제주대학교 대학원 입학안내 (<http://ibsi2.jejunu.ac.kr/>)

2. 등록금 납부

가. 납부기간: **2023. 2. 6.(월) ~ 2. 8.(수)**

나. 등록금액: 입학금+(등록금액/9(취득기준학점)×수강신청학점)

※ 예시(3학점 신청 시): 183,000원+(1,985,000원/9×3)=844,666원

학기	입학금	등록금	합계	비고
1	183,000	1,985,000	2,168,000	
2		1,985,000	1,985,000	

※ 위 금액은 2022학년도 신입생 등록금액이며, 2023학년도 신입생 등록금액은 변동될 수 있음
다. 납부은행: NH농협은행, 지역 농·축·감협 전국 점포 및 제주은행

라. 납입고지서 교부: 제주대학교 대학원 입학안내 (<http://ibsi2.jejunu.ac.kr/>)

마. 등록금 납부 유의사항

- 본교에서 발행한 고지서로 지정기간 내에 지정은행에서 등록금을 납부하여야 함.
- 지정된 기간 내에 등록금을 납부하지 않은 자는 입학의사가 없는 것으로 간주하여 합격을 취소 함

3. 입학포기와 등록금 반환

가. 등록금 납부 후 개인사정 등의 이유로 입학할 경우에는 즉시 우리 대학원으로 입학포기서를 제출

나. 입학포기는 전화 등 구두로 할 수 없으며 반드시 본인 또는 보호자가 입학포기서를 작성하여 우리 대학원으로 제출

- ▶ 제출서류: 입학포기서(본교 소정서식), 등록금 납부 영수증, 통장사본(지원자 명의)을 제출

다. 이미 납부한 등록금은 입학포기서를 제출한 자에 한하여 「대학 등록금에 관한 규칙」에 따라 반환함

1. 온라인 입학원서 접수 시 유의사항

가. 원서접수 시 개인정보 보호법에 의거 지원자의 개인정보 수집·이용 및 보유에 관한 동의를 하여야 함

다만, 최종합격자의 개인정보는 제주대학교 기본 학적사항으로 전산 관리함.

나. 온라인 원서접수 홈페이지 : 제주대학교 대학원 입학안내 홈페이지 (<http://ibsi2.jejunu.ac.kr>)에서 온라인 원서접수 대행사로 접속 또는 유웨이어플라이(<http://www.uwayapply.com>) 바로 접속

※ 온라인 원서접수 장애발생 시 문의처: 유웨이어플라이
 - 주소: (06593) 서울특별시 서초구 효령로 55길 23 동산빌딩 7층
 - 전화번호: 1588-8988(고객센터) / 팩스: 02-2102-2495

다. 전형료 납부방법 : 온라인 원서 접수 시, 안내사항을 참고

라. 원서접수 확인: 원서접수사 홈페이지(<http://www.uwayapply.com>)에 직접 확인

마. 항목별 입력방법

- 수험번호란은 입력하지 않으며, 접수번호는 온라인 접수가 완료되면 자동 부여
- **지원구분**란은 석사과정, 연구과정을 선택하고, **지원유형**은 일반전형, 특별전형 중 지원하는 과정을 선택
- 성명 및 주민등록번호는 주민등록초본과 일치
- 입학원서 입력 시 반드시 지원자 본인의 사진을 입력
- 학력사항은 졸업증명서에 기재된 출신 대학교, 학과, 졸업(예정)연월, 학위등록번호를 정확하게 입력
- 환불계좌는 지원자 명의의 계좌번호를 입력

바. 원서 내용의 불분명 또는 원서의 연락처로 연락하였을 때 미응답 등으로 인한 불이익에 대해서는 우리 대학교에서는 책임을 지지 아니하며, 입력내용이 사실과 다를 때에는 불합격 처리

사. 원서 접수 시 개인정보 보호법에 의거 지원자의 개인정보 수집·이용 및 보유에 관한 동의를 해야 하며, 최종 등록자에 대해서는 신입생의 기본 학적사항으로 전산 관리함

아. 입학원서의 모든 입력사항은 온라인 접수 안내에 따라 정확히 입력하여야 하며, **입력의 착오, 입력사항의 누락 등으로 인한 불이익은 지원자 본인의 책임이며**, 입학원서 등의 **기재사항이 사실과 다른 경우** 합격을 하더라도 이를 **무효로 처리**할 수 있음

2. 지원 및 전형 등 유의사항

- 가. 통역번역대학원은 전문대학원으로서 수업은 주간에 실시하며 수업 연한은 1년(2학기), 휴학은 2개 학기까지만 가능함을 숙지하여 지원
- 나. **접수된 입학원서는 취소나 수정이 불가능하며, 제출한 서류 및 전형료는 반환하지 않음**
 - 다. 제출서류 상의 이름이 상이한 경우에는 동일인임을 증명할 수 있는 서류를 별도로 제출
 - 라. 입학원서에 기재된 연락처로 연락이 가능하여야 하며, **연락이 두절될 경우에 발생하는 불이익은 지원자에게 책임**(전화번호 또는 주소 변경 시 우리 대학원으로 통지하여야 함)
 - 마. **각종 제출서류는 제출 마감일까지 지정된 장소에 제출하여야 하며, 미제출에 따른 모든 책임은 수험생 본인에게 있으며, 그로 인해 불합격 처리될 수도 있음**
 - 바. 원서접수가 완료되면 **반드시 인터넷에서 접수증을 출력하여 확인**
 - ※ 수험표 출력 시 접수번호 필요함.
 - 사. 부정한 방법으로 합격 또는 입학한 사실이 확인될 경우에는 입학 전, 후와 관계 없이 합격 또는 입학 허가를 취소
 - ※ **지원서 오류, 제출서류 누락, 전형 시 휴대폰(통신기기) 사용금지 등 지시사항 미준수 등도 해당**
 - 아. 수험생은 신분증 및 수험표와 필기도구, 신분증을 지참하고 지정된 고사장에 20분 전까지 입실하여야 하며, 답안지 작성은 흑색 볼펜으로 작성
 - 자. 해외체류자 및 코로나-19로 인한 자가격리, 확진 등으로 인하여 시험 및 면접고사는 당일 참석이 어렵다고 판단될 경우 화상으로 실시
 - ※ 코로나-19(자가격리, 확진 등)로 인한 화상으로 지원 시 관련 증빙서류 제출해야 함
 - 차. 본 요강에 명시되지 않은 사항은 통역번역대학원 운영위원회의 심의를 거쳐 결정
 - 카. **전형기간 중 공지사항은 본교 대학원 입학안내 홈페이지(<http://ibsi2.jejunu.ac.kr>)에 공고하며 개별 통지는 하지 않음**

(서식 2)

2023학년도 통역번역대학원 입학원서(2) Graduate School of Interpretation & Translation Application Form for Students Admission, 2023				수험번호 Application No.		H	R	1														
지원유형 Type of Application		<input type="checkbox"/> 재외국민 Overseas Korean Nationals <input type="checkbox"/> 외국인 Foreign Nationals																				
지원분야 Field	학위과정 Degree Program		연구과정 Research Course																			
	학 과 Department																					
성 명 Name	한글 Korean		사 진 (3cm×4cm) *최근 3개월 이내 컬러사진																			
	영문 English																					
생년월일 Date of Birth													성별 Gender		<input type="checkbox"/> 남 Male <input type="checkbox"/> 여 Female							
국적 Nationality													여권번호 Passport Number									
이메일 e-mail													외국인등록번호 Alien Registration No.									
휴대전화 Mobile No.													한국내 전화번호 Phone number in Korea									
주소 Address																						
비상 연락처 Guardians		한국 내 Korea				본국 Home																
기숙사 입사신청 Dormitory Application			Do you want to apply for the dormitory? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No																			
한국 체재 여부 Where is your residence now?			<input type="checkbox"/> In Korea (Visa status: _____) <input type="checkbox"/> Out of Korea																			
언어능력 Language Proficiency			Language		Excellent		Good		Fair		Poor											
			Korean																			
			Korean Proficiency		TOPIK (Test of Proficiency in Korean) Score: Level _____																	
※ 한국어능력 입증서류 반드시 첨부 Please submit proof of language proficiency to our office.																						
학력 Academic History	대 학교 University		학 과 Department		전 공 Major		재학 년/월/일 Dates Attended mm/dd/yy		취득학점 Total of Credit Hours(Complete course of Study)		전학년성적 GPA											
							from ___/___/___ to ___/___/___				/ 만점 full score											
출신대학 소재지 Location	국가 Country																					
	도시 City																					
본인은 귀 대학교 통역번역대학원에 입학하고자 소정의 서류를 갖추어 지원합니다. I hereby certify that the information in this application and accompanying documents is complete and accurate.																						
지원일자 Date 202 지원자 Applicant _____ 서명 Signature _____																						
제주대학교총장 귀하 To the President of Jeju National University																						

어학능력 확인서 Language Requirement Exemption Letter

<지원자 정보 Applicant's Information>

지원유형 Type of Application	연구과정 R.C.	지원모집단위 (Desired Major)	학과
성명 Name	한글명 Korean		
	영문명 English		
성별 Gender	<input type="checkbox"/> 남 Male <input type="checkbox"/> 여 Female	국적 Nationality	
생년월일 Date of Birth			

위 사람은 통역번역대학원 외국인 특별전형 지원자로서 아래와 같은 사유로 학업이나 연구를 수행할 수 있는 언어능력이 있다고 판단되어 추천합니다.

*** 추천사유** Reason for recommendation

- 구사 가능 언어(Capable language)
 - 한국어(Korean) 영어(English)
- 어학능력 확인 방법 (Method of checking language fluency):
(예: 전화, 전자우편 등 (e.g.: telephone call, email exchange))
- 위 사항 이외의 사유(Other reasons):

202

지도예정교수 / Prospective Professor

학과 (Department): _____ 직급 (Position): _____

성명 (Name): _____ (인 또는 서명 (Signature))

제 주 대 학 교 총 장 귀하

(서식 4)

재정지원확인서 Financial Support Confirmation

○ 지원자 정보 Applicant's Information

성명 Name	
지원유형 Type of Application	연구과정 R.C.
지원모집단위 Desired Major	

소요경비 / Expense Value: USD 18,000 (1년 기준/per a year)
<ul style="list-style-type: none"> - 법무부 체류 관리 규정에 의거하여 소요 경비는 USD 18,000(학비 및 주거비, 생활비, 교재비, 기타 비용이 포함)으로 고정 The expense value is decided as USD 18,000 (including tuition, housing and living expenses, textbooks and other expenses) under residency management regulations of ministry of justice. - 최종합격자(국외체류자 또는 국내체류자)는 비자신청 및 체류자격변경을 위해 재외공간 또는 국내 출입국 관리사무소로부터 재정증명서류 제출을 추가로 요구 받을 수 있음 If admitted, you may be asked by the Korean Embassy in overseas or Immigration Office in South Korea to submit a balance sheet of (\$18,000 USD) under yours or your financial sponsor for the student visa application and/or the visa status change.

○ 재정보증인 정보 Sponsor's Information *재정보증인이 본인이 아닐 경우에만 작성
*Fill out the below if sponsor is not the applicant.

성명 Name	
국적 Nationality	
관계 Relationship	
주소 Address	
연락처 Contact	

본인은 상기 제주대학교 지원자가 제주대학교에 체류하는 동안 소요되는 경비를 부담할 것을 서약합니다.
I guarantee that the amount of will be paid for and covered by me for the entire duration of this program.

202 . . .

보증인 (Sponsor's name):

(서명/인)

* 재정입증서류 제출 없이 지도예정교수가 재정보증을 하는 경우 **보증 대상을 학생 1인으로 제한**
(근거: 법무부 외국인 유학생 사증발급 및 체류 관리 지침)

* The number of students that can be financially guaranteed by an academic supervisor is limited to 1 student. (Source: The Department of Justices's Guidelines regarding overseas students Visa Issuance and Sojourn Management.)